

絲綢之路

The Silk Road

65周年校慶表演暨畢業禮

65th School Anniversary Art Show cum Graduation Ceremony



佐敦道官立小學

Jordan Road Government Primary School

2023-2024年度



程序表

Programme Rundown

1. 嘉賓進場
Guest enter the School Hall
2. 升旗禮
Flag Raising Ceremony
3. 周美珍校長致歡迎辭
Welcome Address by Ms. Chow Mei-chun, School Principal
4. 主禮嘉賓保安局局長鄧炳強先生(GBS, PDSM, JP)致訓辭
Address by the Guest of Honour Mr. Tang Ping-keung, GBS, PDSM, JP
5. 主禮嘉賓保安局局長鄧炳強先生(GBS, PDSM, JP)頒授畢業證書
Presentation of Graduation Certificates by the Guest of Honour Mr. Tang Ping-keung, GBS, PDSM, JP
6. 頒發獎項
Presentation of Awards
7. 致送紀念品予嘉賓
Presentation of Souvenirs to Guests
8. 亮志計劃活動分享
Highlights on Project Lighthouse Activities
9. 佐官的歲月
Precious Moments in JRGPS
10. 畢業生致惜別辭
Speech by Graduate representatives
11. 唱校歌
School Anthem
12. 禮成
Closing of the Ceremony
13. 65周年校慶表演：《絲綢之路》
65th School Anniversary Art Show: “The Silk Road”

絲綢之路

中國古代的絲路，是知名的貿易路線，也是東西方文化交流的重要道路。中國境內的絲綢之路，就是指由西安〔古稱長安〕出發，途經蘭州、嘉峪關、敦煌等地，再通往新疆的吐魯番、烏魯木齊等城市。走過新疆以後，再通往阿富汗、伊朗一帶，就抵達絲綢之路的西端東羅馬帝國（現今歐洲等國家）。

絲綢之路是張騫出使西域兩次的路線，亦是中西文化交流的開端。它促進了歐亞經濟文化的交流；更是唐代高僧玄奘前往印度取西經路經的地方，中國文化亦因此深受佛教影響。

絲綢之路也是古代中國連接亞洲、非洲和歐洲陸上商業貿易路線，主要是商人將中國出產的絲綢、瓷器等商品經銷到國外，當時羅馬對待絲綢是等同於黃金一樣珍貴。

隨着中國在2013年提出「一帶一路」跨國經濟合作概念後，絲綢之路再次成為焦點。「一帶一路」正是絲綢之路的現代版，「一帶一路」是指陸上「絲綢之路經濟帶」與海上「21世紀海上絲綢之路」，橫跨亞洲、歐洲和非洲多個國家和地區，主要推動互聯互通和國際合作，倡議合作重點在於加強相關各地的政策溝通、設施聯通和貿易合作。



The Silk Road

The ancient Silk Road in China, known as the first global trade route in history, facilitated cultural exchange between the East and the West. It stretched from Xi'an (formerly known as Chang'an) to cities in Xinjiang such as Turpan and Urumqi, and further reached countries like Afghanistan, Iran, and the Eastern Roman Empire (present-day countries in Europe and others).

Notably, it was the route taken by Zhang Qian on his missions to the Western Regions, marking the beginning of cultural exchange between China and the West. The Silk Road also played a vital role in the spread of Buddhism when the Tang Dynasty monk Xuanzang travelled to India to obtain Buddhist scriptures.

The Silk Road was also an ancient Chinese overland commercial trade route connecting Asia, Africa and Europe. Primarily, merchants would sell Chinese exports such as silk and porcelain to foreign markets. At the time, the Romans considered silk to be as precious as gold.

In recent times, China's "Belt and Road Initiative", proposed in 2013, aims to revive the Silk Road's essence. It involves the "Silk Road Economic Belt" on land and the "21st Century Maritime Silk Road" by sea, promoting connectivity, trade, and cooperation among multiple countries and regions across Asia, Europe and Africa.



第一幕 戈壁沙漠



節目表演：絲帶舞、非洲鼓

Performance: Ribbon Dance, African Drum

在一望無際的戈壁沙漠和崇山峻嶺中，有一條古道，它是歐亞大陸的交通動脈，古代貫通中西方的商路，也是文化交匯的橋樑，它有一個浪漫的名字——絲綢之路。

同學通過鼓樂與絲帶舞，表達沙漠的荒蕪和黃沙萬里。

Amidst the boundless Gobi Desert and towering mountains, there lies an ancient path. It is the lifeline of transportation across the Eurasian continent, a historic trade route bridging the East and the West and a conduit for cultural exchange. This path bears a romantic name—the Silk Road, an enduring symbol of connectivity and adventure.

The students used rhythmic drumming and ribbon dancing to evoke the desert's desolation and endless sands.

Scene 1 Gobi Desert



表演學生 Performers

非洲鼓 African Drum

- 3B BIBI SABRINA
- 3C TAHIR HOORAIN
- 4B BHATTARAI REHAN
- 4C GURUNG JAYSAN
- 4C GURUNG NISHAN
- 4C PUN UTTAMA
- 4C RAI NEHANG
- 5B GURUNG AARON
- 5B GURUNG SIMRAN
- 5C LIMBU ENDRU
- 6B SUNUWAR RIHINNA
- 6B THAPA JAMES SITHUNG MAGAR
- 6C GURUNG PRIYA

絲帶舞 Ribbon Dance

- 4A TAMANG PRINSHA
- 4B LIMBU DENISH
- 4B LIMBU HANGMA
- 4B TAMANG ABIGAIL
- 4B URTULA CASSANDRA
- 4C GURUNG AANYA
- 4C PUN YOJAN
- 4C SHABAN AMMAR
- 4C YAKSO RAMANA
- 5B CHAUGAI PRASHANSA
- 5B DEL VALLE ALEXIS JADE
- 5C GURUNG SARINA



第二幕 張騫出使西域



表演學生及家長 Performers and the Parents

蛇舞 Snake Dance

1B TAMANG SIMON and parent
1C GURUNG SAINA and parent
1C WONG YI FEI FREJA and parent
2A 李泳希及家長

2B GURUNG JIGYASA and parent
2B RAI RIWAZ and parent
3A PUDJI ASTUTIK AMANDA SAVITA and parent
3A RAFIF AR HAIDER and parent

Scene 2 Zhang Qian's Mission to the Western Regions

節目表演：蛇舞

Performance: Snake Dance

中國西漢年代，有一位官員名叫張騫。他奉漢武帝之命，從長安出發，出使西域。他穿越危險重重的戈壁沙漠和崇山峻嶺，但兩次出使，都被匈奴軍隊俘虜囚禁。歷盡艱辛十三年，張騫終於逃回長安復命，更開拓了絲綢之路這條中西陸路的交通要道，打開了中西文化交流的序幕。

絲綢之路上，是崇山峻嶺和沙漠，親子表演的蛇舞正正表現張騫出使西域的路上充滿凶險。

During the Western Han dynasty in China, there was an official named Zhang Qian. Emperor Wu entrusted him with a diplomatic mission to explore the Western Regions. Departing from Chang'an, Zhang Qian embarked on a perilous journey, facing daunting challenges like the treacherous Gobi Desert and rugged mountains. Unfortunately, he encountered captivity at the hands of the Xiongnu army on both missions. Enduring hardships for a staggering thirteen years, Zhang Qian eventually managed a daring escape and returned to Chang'an to deliver his report. His remarkable efforts not only laid the groundwork for the Silk Road, a crucial land route connecting the East and the West, but also marked the inception of profound cultural exchange between China and the Western world.

The parent-child snake dance portrayed the perils Zhang Qian faced in the mountains and deserts of the Silk Road.



張騫
Zhang Qian
5A 徐瑜駿



西域官員
Western Regions Officer
4C WONG HIU YAN ADLER

第三幕 絲路商旅



表演學生 Performers

腰鼓舞 Waist Drum Dance

- 3A 譚芷晴
- 3B AFTAB NAFEEES KHAN
- 3C CAPARAS HERMILUCCIO SINABAN
- 4A 王鈺雯
- 4B GAWILI CARL IRENIO
- 4B RAI EKSA
- 4C RAI RIYA
- 5B GURUNG AAYUSHI
- 6B RAI MERIEL
- 6C AQUINO AYZEE AEURIECQA GARCIA

Scene 3 The Silk Road: Tales of Trade and Travel

節目表演：雜耍、腰鼓舞

Performance: Acrobatics, Waist Drum Dance

絲綢之路是中國古代中西交流的重要通道。當時中國及西域商人就是通過絲綢之路，往來做生意。中國向西方輸出絲綢、皮毛、鐵、紙等當年西方沒有的物品；西方向中國輸入葡萄、石榴、核桃、胡麻、胡瓜等域外特產。絲綢之路的商旅，可謂絡繹不絕。

同學通過雜耍和腰鼓舞，表達絲路上中國與西域商旅貿易往來的熱鬧。

The Silk Road served as a vital pathway for ancient China's exchange with the West. Merchants from China and the West conducted trade along this historic route. China exported goods such as silk, fur, iron, and paper to the West, introducing treasures that were rare in Western regions at the time. In return, the West imported exotic products such as grapes, pomegranates, walnuts, sesame seeds, and cucumbers to China. The Silk Road buzzed with a constant flow of merchants, creating a bustling network of commerce and exploration.

The students used juggling and drum dancing to capture the vibrant trade between China and the Western Regions along the Silk Road.



表演學生 Performers

雜耍 Acrobatics

- 5A 王浩宇
- 5B AQUINO ARNOLD MATT GARCIA JR.
- 5B GURUNG JASON
- 5C THAPA DAVID
- 6B MARYUM-KHAN
- 6C RAI RUBEN



西域商人

Western Regions Merchants

- 3C LIMBU LAJE HANG
- 4B TORRES JAKE BENJAMIN PADUA
- 4B UGO EMMANUEL OBINNA

中國商人

Chinese Merchants

- 4A 羅駿超
- 5A 蔡昊霖
- 6A 黃堅燁

第四幕 唐玄奘取西經



表演學生 Performers

合唱團 Choir

4A KWAN SZE HIM MATTHEW
 4A 羅子傑
 4B DY NIA PEDERICHE
 4B PUN EWA
 4B PUN RHYTHM
 5B GURUNG SWARUP
 5B TEDIOS ZYRIL VAN LICONG
 5C MUHAMMAD GOHAR MIAN
 6A 李梓君

6A 劉安娜
 6B DAMASO CLYDE JAIDEN
 6B GURUNG AARNA
 6B GURUNG EVAN
 6B KAMRAN ANABIYA
 6B VEGA DAREL ARON GUINTU
 6B AKHAND CRYSTAL
 6C DOMADIA HARSHEE
 6C RAJBHANDARI AASHRITHA

節目表演：合唱團 Performance: Choir

唐代玄奘法師從長安出發，經絲綢之路，到印度取西經。經歷17年，他返回中國，繼續在中國弘揚佛教，對中國文化影響深遠。他回國後更撰寫了《大唐西域記》一書。此書記載了玄奘於西域百多個城邦的親身經歷，包括現今中國新疆、阿富汗、伊朗、巴基斯坦、印度、尼泊爾等，令中國更了解這些地方的地理、文化及政治實況。

本校合唱團通過演唱《只愛西經》一曲訴說唐玄奘到印度取經的故事。

During the Tang Dynasty, Monk Xuanzang embarked on a journey from Chang'an, traversing the Silk Road to India in search of Buddhist scriptures. After a challenging 17-year odyssey, he returned to China, where he continued to propagate Buddhism, greatly influencing Chinese culture. Upon his return, he authored the book "Records of the Western Regions of the Great Tang Dynasty". This book documented Xuanzang's personal experiences in over a hundred city-states in the Western Regions, including present-day regions such as Xinjiang in China, Afghanistan, Iran, Pakistan, India, Nepal and others. It provided China with valuable insights into the geography, culture, and political realities of these regions.

The school choir sang "Loving Only the Western Classics" to tell Xuanzang's journey for Buddhist scriptures.

Scene 4 Xuanzang's Journey to the West



中國古典名著《西遊記》的故事 The Story of "Journey to the West"

中國唐代（公元629年）玄奘（唐三藏）和他的隨從冒著生命危險，經絲綢之路，西行取經，一路上克服了種種艱難險阻，到達佛教發源地印度。經歷17年，他帶著從印度取回的佛經、佛像返回中國。唐玄奘回國後，收了很多門徒，為玄奘的經歷增添了许多神話色彩。也是從此開始，唐三藏取經的故事逐漸在民間流傳。我們熟知的小說《西遊記》也因玄奘的經歷而來。小說中，唐三藏與孫悟空、豬八戒、沙僧取西經的故事可說是家喻戶曉。

In the Tang Dynasty of China (629 AD), Xuanzang, also known as Tang Sanzang, with his companions embarked on a perilous expedition along the Silk Road to India, the birthplace of Buddhism. After overcoming countless obstacles, he spent 17 years in India and successfully brought back Buddhist scriptures and statues to China. Upon his return, Xuanzang gained numerous disciples and his journey became steeped in myth and folklore. This journey served as the foundation for the widely known novel "Journey to the West," where Tang Sanzang's quest, accompanied by iconic characters like Sun Wukong, Zhu Bajie and Sha Wujing has become a renowned and beloved story.



唐玄奘
Tang Xuanzang
5A 周達

孫悟空
Sun Wukong
5A 吳俊希

沙僧
Sha Wujing
5A 韓俊熙

豬八戒
Zhu Bajie
5B VALIENTE MARCO JARED

第五幕 佛教東傳



表演學生 Performers

中國舞 Chinese Dance

2A GURUNG SYLVIE FREYA

2A 李泳希

2A THAPA NELEMA

2A 周儀

2B GURUNG EVA

2B GURUNG JIGYASA

3A 馮芷晴

3A SUNWAR SARANG

3B ADHIKARI AKISHA

3B RAI KRSTI GURUNG

3B RAI SULIN

3C PEDRON ZOE NICOLE ABUSTAN

Scene 5 The Spread of Buddhism to the East

節目表演：中國舞

Performance: Chinese Dance

佛教傳入中國主要是通過絲綢之路而來，絲綢之路的佛教文化遺產十分豐富，其中尤以石窟造像得天獨厚。沿着絲綢之路，大大小小的石窟，星羅棋佈，石窟內的佛象壁畫，惟妙惟肖地展現了內涵豐富的絲綢之路文化。

同學表演《千手觀音》舞蹈，表達佛教從印度傳入了中國。

Buddhism made its way to China primarily through the Silk Road. The regions along the Silk Road bear a rich Buddhist cultural heritage, especially through cave sculptures. The caves along the Silk Road vary in size and splendor, showcasing detailed Buddha statues and captivating wall paintings. These artistic wonders vividly depict the rich cultural heritage of the Silk Road.

The students danced the "Thousand-Armed Guanyin" to dramatize Buddhism's journey from India to China.



第六幕 馬可勃羅東遊



節目表演：中國武術、拳擊

Performance: Chinese Martial Arts, Boxing

在中國元朝時代，有一位意大利商人和探險家，叫馬可·勃羅。他通過絲綢之路到達中國。傳說他在中國擔任地方長官三年。回到威尼斯後，馬可·勃羅在一次戰爭中被俘虜，並在監獄裡口述其在中國旅行的經歷，找他人代寫了《馬可·勃羅遊記》一書。他的遊記讓歐洲人得以了解中國，對東西方的交流發展，有很大的貢獻。

同學通過中國武術和拳擊的演出，表達元朝馬可勃羅東遊，中西文化交流的故事。

During the Yuan Dynasty in China, there was an Italian merchant and explorer named Marco Polo. He travelled to China via the Silk Road. Legend has it that he served as a local official in China for three years. Upon returning to Venice, Marco Polo was captured and imprisoned during a war. It was during this time in prison that he orally narrated his experiences of travelling in China and someone wrote down his accounts, resulting in the book "The Travels of Marco Polo." His travelogue allowed Europeans to gain insights into China and made significant contributions to the development of East-West exchanges.

The students used Chinese martial arts and boxing to tell Marco Polo's story of cultural exchange between China and the West during the Yuan Dynasty.

Scene 6 Marco Polo's Travels to the East



表演學生 Performers

中國武術 Chinese Martial Arts

拳擊 Boxing

3A RAIARAS

3A THAPA JOSEPH

3B GURUNG SANGAM

3B LIMBU TANCHHO HANG

4B CHOCHAN HARMOJ SINGH

4B GURUNG NINO

4B RANA JASMIN

4B ZAHID ZAYAN

4C GURUNG AANYA

5B GURUNG ALICE

3B GURUNG ALVIN

3B GURUNG GBESH

3B LIMBU TANGSANG

3B PUN BRYAN

3B SUNWAR SHADOWS

3C GURUNG ARNAB

3C MUHAMMAD STEVE SEPTIANO

4B LIMBU DENISH

5C BURA ROMEO



馬可勃羅

Marco Polo

5B HUZAIFA ROY



成吉思汗

Genghis Khan

5A 盧增榮



士兵

Soldiers

4C DURMUS EBU BEKIR

4C RATUDI HARSH NARESH



第七幕 大同世界



節目表演：現代舞

Performance: Modern Dance

古代絲綢之路是人類歷史上文明交流的最耀眼舞台，它濃縮了歐亞大陸漫長歷史時期經濟、政治、文化、社會的演進，見證了東西方物質文明和精神文明的交流與交融。在古代絲綢之路上，商品互通、文化交匯，沿線各國人民共同譜寫了經濟互利、文化互動的美好樂章。中國倡議一帶一路，正延續着這種精神，為建立大同世界而努力。

同學通過舞蹈，傳達愛與共融，世界大同的訊息。

The ancient Silk Road stands as a remarkable platform for the exchange of civilizations throughout human history. It embodies the economic, political, cultural, and social evolution of the Eurasian continent over an extensive period. This historic route witnessed the exchange and integration of material and spiritual cultures between the East and the West. Along the Silk Road, a vibrant flow of goods and a convergence of cultures occurred, as people from various countries along the route collaborated to create a beautiful chapter of mutual economic benefit and cultural interaction. China's Belt and Road Initiative carries forward this spirit, aiming to foster a world of harmony and unity.

The students conveyed messages of love, inclusion and global harmony through their dance performance.

表演學生 Performers

現代舞 Modern Dance

3A GURUNG ANKITA

3A PUDJI ASTUTIK AMANDA SAVITA

3A 黃樂怡

3B LIMBU MERY

4A GURUNG KIRAN

4A TAMANG PRINSHA

4A TASYA STEPHANIE

4B GURUNG PRISCILLA

4C GURUNG RESMA

4C KHAN HAMNA MANAHIL

4C SAHI SNEHA MAGAR

4C THAPA ANGEL

5A 吳惠清

5A 鄭在熙

5B CHAUGAI PRASHANSA

5B DEL VALLE ALEXIS JADE

6A 李梓君

6C KUNWAR KUSHSUM



表演生心聲 Performers' Voices

4A 王鈺雯

經過多次腰鼓舞的綵排，加強鍛鍊我手腦靈活度，更讓我明白團隊精神的重要，從中學到不少本領。



5A 周達

我在畢業禮表演中扮演唐僧一角，令我學懂排練時的「走位」、與對手的交流，體會到團隊合作的重要，謝謝學校給我這次寶貴的學習機會。



5B DEL VALLE ALEXIS JADE

I am so happy to be a performer for the P.6 Graduation Ceremony. During the K-pop dance practices, I got better at dancing and had lots of fun with my friends. I feel proud to be part of this special event.



6C AQUINO AYZEE AEURIECQA GARCIA

Practising the Waist Drum dance is an interesting and fun experience. I get to learn how to play the drums and dance at the same time. I think it's a great opportunity to join the performance.



2023-2024年度全體老師及六年級學生大合照

Photo of Teachers and P.6 Graduates



6A

張偉迪
方 平
韓澎喜
黃堅燁
李君澤
李梓君
劉安娜
馬健俊
泮奔誠
曾智城
蔡學睿
曾柯華
詹興文

6B

CHODHRY SAIRA
DAMASO CLYDE JAIDEN
DEWAN SHIPHRAH
GUMBOC ALESSANDRA BARBADILLO
GURUNG AAGYA
GURUNG AARNA
GURUNG EVAN
GURUNG NIRVANA
GURUNG PRANAYA
GURUNG SHRISTI
KAMRAN ANABIYA
LIMBU DEVANSI
MIAN TAHA BIN TAHER

NAKARMI NEEMESH
RABARA JEWELL NORINNE PARRENO
RAI ANGEL
RAI GRACY
RAI MERIEL
ROBLES ALISA SABELLA M.
SUNUWAR RIHINNA
TAMANG ACHSAH
THAPA JAMES SITHUNG MAGAR
THING AIRA
VEGA DAREL ARON GUINTU
AKHAND CRYSTAL
MARYUM-KHAN

6C

AQUINO AYZEE AEURIECQA GARCIA
DOMADIA HARSHEE
GALAMI JESIKA
GURUNG PRIYA
KHAN AMAN
KHAN AZAN ABIQ ZARIF
KHAN SHAMS UR RAHMAN
KHUSHPREET-KAUR
KUNWAR KUSHSUM
LIMBU FAJONG
LIMBU SOHING
MALL SUHAN
MEHMOOD MUHAMMAD IBRAHIM

PHUNG TOMMY AN TRUONG
PUN UTTARA
RAI BISHAN
RAI GAVIN
RAI RUBEN
RAJBHANDARI AASHRITHA
SAIF HAIDER
THAPA AJ CHHETRI LIMBU

校歌

School Anthem

曲、詞：胡裕勇
(周建萍改編)



65周年校慶主題曲

65th Anniversary Theme Song

曲、詞：周美珍校長 Ms. Jennifer Chow

編：姚志漢

Love in JRGPS

$\text{♩} = 100$

S,

憑

努力與決心 不畏苦向前行 美善存於心 心靈滿歡欣

尋真理路上 天天鍛鍊求進步 愛學求知 輕鬆唱妙韻

無忘恩師悔勉 樂觀正向堅毅自強 一展所長

奮力為理想 陽光照遍校園 sun shine on my mind love in J R G P

S 憑 努力與決心 不

畏苦向前行 美善存於心 心靈滿歡欣 尋真理路上

天天鍛鍊求進步 愛學求知 輕鬆唱妙韻 無忘恩師悔勉

樂觀正向堅毅自強 一展所長 奮力為理想

陽光照遍校園 sun shine on my mind love in J R G P S

陽光照遍校園 sun shine on my mind love in J R G P S

陽光照遍校園 sun shine on my mind love in J R G P

S

佐敦道官立小學

Jordan Road Government Primary School

地址：九龍油麻地南京街1號B

ADDRESS: 1B Nanking Street, Yau Ma Tei, Kowloon

電話 (TEL) : 2332 4249

傳真 (FAX) : 2770 9559

電郵 (EMAIL) : jordan@eservices.hkedcity.net

網址 (WEBSITE) : <http://www.jrgps.edu.hk>